



CRÍTICA:

Literatura fría

E

ALBERT GALVANY

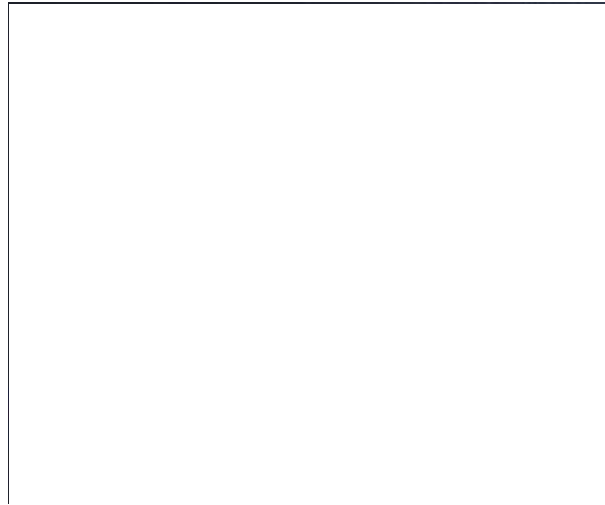
20 DIC 2003

El premio Nobel de Literatura Gao Xingjian presenta en un volumen seis conferencias inéditas sobre la tarea de escribir, y a través de ellas, su faceta de ensayista. El autor de libros como *La montaña del alma* asegura que el escritor es ante todo un individuo que sólo debe responder ante sí mismo, sin otro afán que su relación con el lenguaje.

Este volumen compuesto por seis conferencias inéditas descubre una faceta poco conocida del escritor chino Gao Xingjian. Si hasta la fecha el lector disponía de algunas de las obras de narrativa más representativas de este escritor, se añade ahora una muestra de su producción ensayística. En este caso, tal y como anuncia el propio título, el eje alrededor del cual giran esas conferencias no es otro que el modo en que el autor concibe la tarea de escribir.

Gao Xingjian defiende una concepción "fría" de la literatura para la cual el escritor es ante todo un individuo frágil que sólo debe responder ante sí mismo, sin otra preocupación que la de su relación con el lenguaje. Concebida como una actividad solitaria, la creación literaria debe situarse más allá de las coacciones y seducciones de orden ideológico, de las censuras políticas, de los encorsetamientos impuestos por las modas, la crítica literaria, o las leyes del mercado. Toma partido, pues, por una escritura ajena a los criterios de utilidad, extraña a las motivaciones de orden instrumental, que "permite al escritor olvidar por qué y para quién escribe" y cuya autonomía convierte a la literatura "en necesidad perentoria, en impulso ineludible" para el ser humano (página 99). En

ese sentido, no esconde su admiración por escritores como Cao Xueqin o Kafka que se entregaron a la creación sin esperar de ella recompensa o reconocimiento alguno y cuyas vidas no abandonaron jamás el anonimato.



EN TORNO A LA LITERATURA

Gao Xingjian

Traducción de Laureano Ramírez Bellerín

El Cobre. Barcelona, 2003

128 páginas. 14 euros

Ese compromiso con la independencia

del escritor se refleja también en sus cavilaciones acerca de la creación literaria china. Denuncia en repetidas ocasiones la "occidentalización" de la literatura e, incluso, de la lengua; rechaza la imitación mecánica de los modelos occidentales provenientes de la monótona convergencia cultural de un presente globalizado; y su responsabilidad para con el lenguaje le conduce a investigar las posibilidades de su idioma con la esperanza de hallar una lengua más auténtica y vital. Con el propósito de combatir esa homogeneidad y de recuperar una literatura genuina, no duda en proclamar tanto la explotación de los rasgos morfosintácticos propios del chino clásico y moderno como el aprovechamiento de diversos elementos culturales que, a su juicio, están siendo abandonados por esa proceso de occidentalización en curso: la riqueza expresiva de los dialectos, los cuentos y leyendas de la literatura popular oral, oral, el espíritu creativo del taoísmo filosófico de Zhuangzi, o, incluso, la impronta del budismo *chan*. Todo ello, en aras de expresar con más plenitud las inquietudes y experiencias del hombre actual.

Esta colección de conferencias

permite apreciar mejor la producción literaria de Gao Xingjian aunque es preciso señalar que, debido en parte a su naturaleza y vocación oral, los artículos adolecen de una estructura argumental descosida y reiterativa así como de un estilo informal que llega a resultar irritante. El público heterogéneo al que se dirigen hace también que la obra carezca de un tono equilibrado y que los niveles del discurso sean con frecuencia muy irregulares. En fin, esa literatura fría por la que el autor aboga con tanta vehemencia se torna a veces fatalmente tibia. Quizá, los responsables de la editorial debieran haber aprovechado el talento del traductor, Laureano Ramírez, en un proyecto algo más sólido y relevante.

* Este artículo apareció en la edición impresa del Sábado, 20 de diciembre de 2003

ARCHIVADO EN:

Crítica literaria · Gao Xingjian · Crítica · Literatura · Libros · Cultura

NEWSLETTER

Recibe el boletín de Babelia



Y ADEMÁS...

Experta en lingüística explica como hablar inglés con solo 15 min

(BABEL)

Change Is Coming to Cremations Costs

(WWW.CONSUMERDAILY.COM) (THE GLOBE AND PHOENIX EQUITY RELEASE)

Over 60? You're Wrong About Equity Release - Here's Why

(THE GLOBE AND PHOENIX EQUITY RELEASE)

Quiz: Most Men Can't Name These British Cars

(HOWSTUFFWORKS)

[Pics] Man Buys New House. Then His Gut Tells Him To Dig In

(POSTFUN)

1 in 4 Can't Remember These '60s Cars. Can You?

(HOWSTUFFWORKS)

[Photos] Wife Reads Out Her Husband's Affair Texts Instead of

(COOLIMBA)

Stop Wasting Money - This App Finds Every Discount Code on the

(HONEY)